Porównanie tłumaczeń I Kronik 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto synowie Ehuda – byli oni naczelnikami (rodów) ojców dla mieszkańców Geby, a zostali uprowadzeni\* do Manachat –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A to synowie Ehuda, którzy byli naczelnikami rodów ojców dla mieszkańców Geby, a zostali przesiedleni do Manachat: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto synowie Ehuda — byli oni naczelnikami rodów mieszkających w Geba i zostali przesiedleni do Manachat; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A cić są synowie Echudowi: ci są książętami narodów mieszkających w Gabaa, którzy je przenieśli do Manakat; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci są synowie Achod, książęta rodów mieszkających w Gabaa, którzy przeniesieni są do Manahat; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto synowie Ehuda; ci byli naczelnikami rodów mieszkających w Geba i przesiedlono ich do Manachat: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto synowie Ehuda - byli zaś oni naczelnikami ojcowskich rodów wśród mieszkańców Geby, a zostali uprowadzeni do niewoli do Manachat - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto synowie Echuda – naczelnicy rodów mieszkających w Geba, których przesiedlili do Manachat: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto potomkowie Ehuda, którzy przewodzili rodom mieszkających w Geba, przesiedlonym następnie do Manachat: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ci oto są synami Ehuda; byli oni naczelnikami rodów mieszkających w Geba i zostali uprowadzeni do Manachat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це сини Аода. Це володарі батьківщин тих, що живуть в Ґавеї, і переселили їх до Манахата; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci są synami Echuda; oni są książętami rodów mieszkających w Geba i przeniesionych do Manachath: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ci byli synami Echuda. Ci byli głowami domów praojców należącymi do mieszkańców Geby, którzy uprowadzili ich do niewoli do Manachat. |

1. 1) Lub: zmuszeni do przeniesienia się. [↑](#footnote-ref-2)